

Приложение 3 к подразделу Б II

ТВЕРСКАЯ БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

Б 136. Грамота Твер. 1 (стратигр. кон. XII – 1 четв. XIII в., внестратигр. первое 20-летие XIII в.)

Ѡ станимира поклоно ко миѡалоу ко домажироѡ
вицоу хоѡеши возати половиноу коуно а пороуѡене отѡеѡе твоѡ
емоу по иванока не хоѡеши ли да а боле не могу водат(и)

Перевод: 'От Станимира поклон Михалу Домажировичу. Если хочешь взять половину денег, [то я заплачу] — я поручитель перед твоим отцом за Иванка. Если же не хочешь, так я [все равно] больше дать не могу'.

Употребление слова *поклон(ъ)* в адресной формуле — одно из самых ранних во всем корпусе берестяных грамот.

Графика: 1) ѡ → о, ѡ → е; 2) оу, е, и. В *тво|емоу* первое о вписано над строкой. В *отѡеѡе* конечное е может быть простой опиской (повторением предшествующих е), но может и отражать утрату конечного и или смещение его с е; ср. Д. ед. *королеве* (Ипат. [1149], л. 140), Д. ед. *Данилове, ѡнѡе, Исавовѡ, домове* в псковской палее 1494 г. (Каринский 1909: 18).

Как и в новгородских берестяных грамотах, имеется эффект ч → ц (4 раза).

Редуцир.: I — *Иванока, отѡеѡе, возати, водат(и)*; вероятно, сюда же *пороуѡене*. Конец слова: см. выше об *отѡеѡе*.

Морфология: отметим Д. ед. *отѡеѡе* (см. комментарии выше). Написание *пороуѡене* (И. ед.) неоднозначно: это может быть ⟨*поручьнь*⟩ (или ⟨*-чень*⟩, с прояснением ѡ) — с мягкой основой; но нельзя исключать и ⟨*поручьне*⟩ (с твердой основой), т. е. такую же форму, как в др.-новг. диалекте (см. также Лингв., § 84, Изуч. яз., § 83).

В сочетании *пороуѡене ... по Иванока* представлена та же модель управления, что в *а ныне са дружина по ма поручила* 109. При *поручитиса, порука* и их производных эта модель характерна прежде всего для Южной Руси и Смоленска (основная новгородская модель — *за + В.*); подробнее см. Попр.–VIII, № 109.

В *не хоѡеши ли, да а боле не могу водат(и)* союз *да* вводит главное предложение, следующее за условным придаточным, но при этом несет отчетливое противительное значение (§ 4.33); соответственно, смысл всей фразы в принципе можно передать и так: 'ты, может быть, и не хочешь, да я больше дать не могу'.

Приложение 4 к подразделу Б II

СМОЛЕНСКАЯ БЕРЕСТЯНАЯ ГРАМОТА

Б 137. Грамота Смол. 9/8 (стратигр. кон. XII – нач. XIII в.)

Фрагменты Смол. 9 и Смол. 8 ныне соединились (см. Попр.–X). Смол. 8 — это правая половина 2-й строки, начиная с буквы л в слове *пъло*.

[штъ отъ]ча к[ъ] мо[исѡю] в[ъ]зем[и] оу] ... (гри)ѡ
внъ и осмъ нъгатъ а оу ѡръ:ша пъло съме р[ги]в[нѡ] аж[е --и] две [пъ]...